Porównanie tłumaczeń Filipian 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ci wprawdzie z niesnasek Pomazańca zwiastują nie szczerze sądząc ucisk nosić więzów moich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | drudzy natomiast głoszą Chrystusa powodowani ambicją, nieszczerze, przypuszczając, że przez to wzmogą ucisk moich więzów. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ci zaś z podjudzania Pomazańca zwiastują, nie w sposób nieskalany, spodziewając się utrapienie podnosić więzom mym. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (ci) wprawdzie z niesnasek Pomazańca zwiastują nie szczerze sądząc ucisk nosić więzów moich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tamci natomiast głoszą Chrystusa z powodu złej ambicji, nieszczerze, sądząc, że w ten sposób pogorszą moje położenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Inni zaś z miłości, wiedząc, że jestem przeznaczony do obrony ewangelii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A którzy z miłości, wiedzą, żem jest wystawiony ku obronie Ewangielii, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A drudzy z sporu Chrystusa opowiadają nieszczerze, mniemając, iż przydawąją ucisku okowam moim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tamci zaś, powodowani niewłaściwym współzawodnictwem, rozgłaszają Chrystusa nieszczerze, sądząc, że przez to dodadzą ucisku moim kajdanom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Drudzy zaś głoszą Chrystusa z kłótliwości, nieszczerze, sądząc, że wzmogą przez to ucisk więzów moich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | drudzy natomiast zwiastują Chrystusa powodowani samolubną rywalizacją, sądząc, że wzmogą ucisk moich więzów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | tamci zaś głoszą Chrystusa dla własnej chwały i nieszczerze, chcąc powiększyć jeszcze ucisk moich kajdan. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a tamci mówią o Chrystusie dla podjudzania, z nieczystą myślą, bo sądzą, że doprowadzą do powiększenia udręk w moim uwięzieniu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | drudzy dla własnej korzyści, a nie z czystych pobudek opowiadają o Chrystusie; myślą, że w ten sposób uczynią mój pobyt w więzieniu jeszcze cięższym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tamci natomiast przepowiadają Chrystusa nieszczerze. Kierowani niezdrową ambicją sądzą, że w ten sposób jeszcze bardziej dokuczą mi w więzieniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Інші ж - підступно й нещиро звіщають Христа, прагнучи збільшити тягар моїх кайданів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ci z miłości wiedzą, że jestem ustanowiony do obrony Ewangelii. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | tamci zaś zwiastują Mesjasza z samolubnych ambicji, z nieczystych pobudek, licząc, że mogą mi w więzieniu narobić kłopotów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tamci pierwsi zaś czynią to ze swarliwości, a nie z czystych pobudek, sądzą bowiem, iż sprowadzą na mnie ucisk w moich więzach więziennych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ci zaś, którzy mówią o Chrystusie powodowani zazdrością, nie mają szczerych zamiarów. Chcą bowiem przysporzyć mi jeszcze więcej cierpienia. |